

УДК 81'255.2:81'36 Дж. Лондон

UDC 81'255.2:81'36 Дж. Лондон

**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ  
ЛЕКСИЧЕСКИХ И ГРАММАТИЧЕСКИХ  
СООТВЕТСТВИЙ В ПЕРЕВОДЕ  
РАССКАЗА ДЖЕКА ЛОНДОНА  
«ЖАЖДА ЖИЗНИ» (ПЕРЕВОД  
Н. Л. ДАРУЗЕС)**

**SOME FEATURES OF LEXICAL AND  
GRAMMATIC CORRESPONDENCES IN  
THE TRANSLATION OF JACK  
LONDON'S TALE OF "THE LOVE OF  
LIFE" (TRANSLATION  
OF N. L. DARUZES)**

**А. Г. Гарашова,**  
*аспирант кафедры общего  
языкознания Бакинского славянского  
университета (Баку, Азербайджан)*

**A. Garashova,**  
*Post-Graduate Student of the  
Department of General Linguistics,  
Baku Slavic University*

Поступила в редакцию 06.07.18.

Received on 06.07.18.

В статье разбираются некоторые лексические и грамматические соответствия в переводе рассказа Джека Лондона «Жажда жизни» на русский язык. Анализ соответствий проводится на основе перевода Н. Л. Дарузес. Автор статьи выявляет отдельные случаи полных и частичных лексических и грамматических соответствий перевода и оригинала. Также автор перечисляет некоторые особенности художественного перевода. В статье приводятся цитаты из исследований отдельных ученых, специалистов в области перевода. Кроме того, отмечается, что качество переводов определяется двумя характеристиками – адекватностью и эквивалентностью переводного текста. Указывается, что в художественном переводе обязательно знание обоих языков. В статье подчеркивается, что в художественном переводе не может быть общих «рецептов» и каждый переводчик подходит к процессу перевода с собственных позиций. Особое внимание автор уделяет специфике перевода английской литературы на русский язык.

*Ключевые слова:* перевод, оригинал, язык, адекватность, эквивалентность, переводческое соответствие, лексическое соответствие.

In this article some lexical and grammatical correspondences in translation of story "Love of Life" by Jack London are studied. The analyses of the correspondences are carried out basing on translation by N. L. Daruzes. The author of the article shows up separate cases of lexical and grammatical correspondences of original and translation. The author also recites some peculiarities of literary translation. In the article citations from works of scientist – specialists in translation sphere are quoted. Besides, the author points out, that quality of the translation is defined by two characteristics – adequacy and equivalence of translated text. Author also points out, that in literary translation it is necessary to know both languages perfectly. The author of article underlines also, that literary translation is a creative process. The author points out, that in literary translation no general "recipe" can be used and every translator can have his / her own approach to that work. Special attention is fixed on the specifics of translation from English into Russian.

*Keywords:* translation, original, language, Jack London, creative process, adequacy, equivalence.

**Х**удожественная литература, являясь видом творческой деятельности, имеет свои характерные особенности. Одной из которых является субъективное отношение автора к описываемой проблеме, его «присутствие» в переводимом тексте. Этот момент создает очень серьезные проблемы при переводе, поскольку перевод художественного произведения предполагает не только передачу основного смысла текста оригинала, но также отражение индивидуальной манеры автора, эмоционального состояния героев, национального колорита и т. д. Все указанные факторы делают работу переводчика чрезвы-

чайно сложной и многогранной. В переводе художественной литературы переводчик одновременно решает несколько задач, так как наряду с максимально возможной точной передачей смысла текста необходимо сохранить смысловую емкость художественного текста, передать национальную окраску, индивидуальную манеру автора, особенности, связанные со временем создания оригинального произведения, своеобразие подлинника и многие другие особенности [1, с. 17]. Безусловно, переводчик должен одинаково хорошо владеть обоими языками – языком оригинала и переводным языком, так как только в этом

случае можно учесть все нюансы и соответствия в обоих языках и успешно справиться с поставленной задачей. Следует иметь в виду, что ни одна, самая совершенная теория не в состоянии преподнести переводчику готовый «рецепт» перевода того или иного художественного произведения. Перевод художественной литературы – процесс сугубо творческий и каждый переводчик подходит к нему индивидуально. Иными словами, каждый переводчик принимает свои собственные решения, основываясь при этом на особенностях оригинала [1, с. 24].

Кроме того, начиная работу по переводу художественного произведения, переводчик должен быть знаком с особенностями исторической эпохи описываемой в подлиннике, культурой народа, к которому принадлежит переводимое произведение, то есть обладать определенными так называемыми фоновыми знаниями, необходимыми для передачи особенностей подлинника.

Известно, при оценке перевода художественного текста, как правило, за основу берутся два основных понятия: адекватность и эквивалентность перевода. Адекватность художественного перевода – это исчерпывающее понимание идеи автора, передача художественно-эстетической направленности текста переводимого произведения, оценка возможных реакций читателя – представителя иной культуры. Эквивалентность перевода подразумевает равноценность текстов оригинала и перевода [2, с. 147]. Работая над оригиналом, переводчик не может ограничиваться одним лишь подбором лексических эквивалентов. Здесь необходим подбор таких языковых средств, которые позволяют максимально точно передавать все интонации произведения, а также выражать отношение автора (и самого переводчика) к основной идее.

Произведения художественной литературы противопоставляются почти всем другим видам речевым произведениям из-за доминирования в них художественно-эстетической функции. Основная цель любого художественного произведения заключается в достижении определенного эстетического воздействия на читателя, создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных типов текстов, в которых информативное содержание является первичным [3, с. 131]. Указанные выше особенности наиболее ярко проявляются в переводах английской литературы на русский язык.

Владеть литературным словом и уметь его филигранно применять в работе над переводом текста – тончайшее искусство. В процессе перевода творческое начало может проявляться в самых разных формах и, безусловно, перевод всегда несет в себе отпечаток личности переводчика, его творческих принципов и подходов. В качестве примера можно привести рассказ Джека Лондона «Любовь к жизни» в переводе Н. Л. Дарузес [4]. Один из самых популярных рассказов знаменитого американского писателя в переводе производит самое сильное впечатление на читателя, что, конечно же, является заслугой переводчика. Объем статьи не позволяет провести сопоставительный анализ всего текста оригинала и перевода. Однако сравнительный анализ отдельных предложений дает возможность выявить некоторые языковые средства, использованные переводчиком.

#### Например:

1. *They limped pain fully down the bank, and once the foremost of the two men staggered among the rough-strewn rocks.* – ‘Прихрамывая, они спустились к речке, и один раз тот, кто шел впереди, зашатался, споткнувшись посреди каменной россыпи’. В этом предложении переводчик исключил слово *painfully* – ‘болезненно’; *the foremost of the two men* – в переводе этого словосочетания выражение *of the two men* – ‘один из двоих’ также пропущено. Таким образом переводчику удалось избежать чрезмерной «перегрузки» перевода. С другой стороны, в том же предложении, добавив в переводе слово ‘споткнувшись’, которого нет в оригинале, переводчик сумел уточнить состояние персонажа.

2. *They were tired and weak, and their faces had the drawn expression of patience which comes of hardships long endured.* – ‘Оба устали и выбились из сил, и лица их выражали терпеливую покорность – след долгих лишений.’ В этом предложении слово *they* переведено как ‘оба’ вместо ‘они’, что представляется целесообразным, поскольку речь идет о двух персонажах. Слово *weak* переведено словосочетанием ‘выбились из сил’ вместо ‘устали’, что еще точнее выражает состояние героев.

3. *I wish we had just about two of them cartridges that'slyin'in that cache of ourn,*” said the second man. – ‘Хорошо бы иметь хоть два патрона из тех, что лежат у нас в тайнике – сказал один.’ В этом предложении выражение *I wish* переведено как ‘хорошо бы’, то есть переводчик отказался от прямого лексического соответствия.

4. *In places the water dashed against their knees, and both men staggered for footing.* – ‘Местами вода захлестывала колени, и оба они пошатывались, теряя опору.’ Здесь *In places* переведено ‘местами’, то есть переводчик добивается лексического соответствия. Английское слово *footing*, переведено словосочетанием ‘теряя опору’, что оправданно, так как соответствует контексту оригинала.

5. *Near the horizon the sun was smoldering dimly.....* – ‘Над самым горизонтом тускло светило солнце.....’ В этом случае автор отказывается от точного эквивалента английского слова *near* – ‘около’ и использует выражение ‘над самым’, соответствующее нормам русского языка.

6. *Though alone, he was not lost* – ‘Оставшись один, он не сбился с пути’. В этом предложении переводчик пропустил слово *Though* – ‘хотя’, поскольку слово ‘хотя’ в переводе звучало бы неуместно.

7. *There were the thoughts of man as he strove onward.* – ‘Вот о чем думал путник, с трудом пробираясь вперед.’ В данном случае существительное *the thought* переведено на русский язык глаголом ‘думал’. Выражение *as he strove onward* буквально означает ‘пробираться вперед’, то есть здесь налицо лексическое соответствие, однако слово ‘с трудом’, включенное дополнительно переводчиком, заметно усиливает эмоциональное воздействие предложения.

8. *..... and he would have lain down and died.* – ‘Оставалось только лечь на землю и умереть.’ Выражени *he would have* – ‘нужно было’, ‘пришлось бы’ переведено словом «оставалось», то есть переводчик, отказавшись от прямого лексического соответствия, очень точно передает состояние героя.

9. *The man knew there was no nourishment in the berries, but he chewed them patiently with a hope greater than knowledge and defying experience.* – ‘Он знал, что ими не насытишься, но все-таки терпеливо жевал, потому что надежда не хочет считаться с опытом.’ *The man* переведено местоимением ‘он’, поскольку точный эквивалент ‘человек’ неуместен, так как герой известен; затем, дословный перевод выражения *no nourishment in the berries* звучит как ‘в ягодах нет питательных веществ’, что неприемлемо в художественном тексте. Поэтому автор, исходя из контекста, перевел это выражение как ‘не насытишься’. Словосочетание *with a hope greater than knowledge and defying experience* (букв. ‘с надеждой, которая сильнее знания и не повинуетя опыту’) сокра-

щено в переводе и введено наречием ‘потому что’. В результате, предложение звучит лаконично, в то же время оно достаточно емко и образно.

10. *There were the wolves.* – ‘Кругом были волки’. В этом предложении переводчик добавил слово «кругом», усилив тем самым напряженность ситуации, описанной в оригинале.

11. *But they sheered clear of him.* – ‘Но они не подходили близко.’ В этом случае глагол «*sheer*», означающий по-русски «рыскать» заменен на оборот «не подходили близко». Возможно, замена точного эквивалента «*sheer*» вызвана присутствием в предложении предлога «*but*» – «но», который придает всему предложению определенную эмоциональную окраску и в этом случае не сочетается с глаголом «рыскать».

12. *Came frightful days of snow and rain.* – ‘Наступили страшные дни дождей и снега.’ – В этом предложении перевод с лексической точки зрения почти полностью эквивалентен оригиналу, за исключением слова «*came*», переведенном на русский язык как «наступили», что также связано с особенностями стилистики русского языка.

13. *He closed his eyes and composed himself with infinite precautions.* – ‘Он закрыл глаза и бесконечно бережно собрал все свои силы.’ – В этом предложении переводчик заменил эквивалент слова «*precautions*» – «предосторожность» на слово «бережно», кроме того переводчик включил сюда выражение «все свои силы» что делает предложение более точным и емким.

14. *It was moving down the beach toward the water.* – ‘Оно ползло к морю, едва передвигаясь по песку.’ Слово *moving*, так как выражение *down the beach* не переводится посредством прямых эквивалентов, и переводчик употребляет слово ‘ползло’, а глагол *moving* переносит в словосочетание ‘передвигаясь по песку’. Слово *beach* переведено словом ‘песок’ и дополнительно введено слово ‘едва’.

15. *The days were not many after that when he sat at the table with the scientific men and ship's officers.* – ‘Прошло несколько дней, и он уже сидел за столом вместе с учеными и капитаном в кают-компании корабля.’ Здесь налицо почти полное изменение порядка слов оригинала, то есть инверсия первой части предложения – *The days were not many after that when....* и слов *when* в переводе отсутствует. Переводчик также ввел в перевод слово «кают-компания» с целью представить картину более подробно.

16. *The sailors grinned. They knew.* – ‘Матросы посмеивались. Они знали в чем дело.’ В данном случае слово *grinned* – ‘усмехаться’ – заменено в переводе на слово ‘посмеиваться’, что меняет смысловую интонацию предложения.

17. *Yet he was sane.* – ‘Однако человек был в здравом уме’. В этом случае переводчик перевел предложение практически дословно, за

исключением слова *he* – ‘он’, замененного в переводе на слово «человек».

Как видно из представленных выше примеров, переводчик Н. Л. Дарузес использовала самые различные средства для наиболее точного отражения содержания оригинала и всех интонаций художественного произведения, его образности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Байрамов, Г. Г. Искусство перевода (на азерб. языке) / Г. Г. Байрамов. – Баку, 2008. – 250 с.
2. Ахмедова, С. Н. Особенности перевода художественных текстов / С. Н. Ахмедова // Филология и литературоведение. – № 8. – 2014.
3. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Фёдоров. – М. : Высшая школа, 1983. – 303 с.
4. Лондон, Д. Жажда жизни (пер. Н. Л. Дарузес) / Д. Лондон. – М. : Художественная литература, 1984. – 127 с.

#### REFERENCES

1. Bayramov, G. G. *Iskusstvo perevoda (na azerb. yazyke)* / G. G. Bayramov. – Baku, 2008. – 250 s.
2. Akhmedova, S. N. *Osobennosti perevoda khudozhestvennykh tekstov* / S. N. Akhmedova // *Filologiya i literaturovedeniye*. – № 8. – 2014.
3. Fyodorov, A. V. *Osnovy obshchey teorii perevoda* / A. V. Fyodorov. – M. : *Vysshaya shkola*, 1983 – 303 s.
4. *London, D. Zhazhda zhizni* (per. N. L. Daruzes) / D. London. – M. : *Khudozhestvennaya literatura*, 1984. – 127 s.